

Професор уставног права Касим Трнка изјавио је да се превод Дејтонског споразума на српски језик разликује у односу на босански и хрватски.

Један од чланова босанскохерцеговачке делегације на преговорима у Дејтону се осврнуо на то зашто овај споразум никада није званично преведен и да ли постоји суштинска разлика између појмова конституент и конститутиван.

Трнка је истакао да не постоји званични превод и да би се дилема о евентуалној разлици између споменутих појмова отклонила онда када бисмо коначно добили званични превод.



"Подсећам да је приликом потписивања Дејтонског споразума у Паризу 14. децембра 1995. истовремено направљен један мали споразум којим су задужени потписници споразума - тадашња Савезна Република Југославија, Хрватска и Босна и Херцеговина - да направе службени превод с енглеског на босански, хрватски и српски језик", рекао је у разговору за Кликс.

Према његовим речима, споразум на енглеском језику постоји из разлога евентуалног спора. Тврди да се у овом и другим међународним споразумима наводи синтагма босански језик, што је за њега потврда међународног признања овог језика.

Такође је подсетио на то да је у Паризу одлучено да се формира експертна група која ће бити одговорна за превод споразума, а у којој је и он био. Већ тада су, како каже, настале несугласице.

"Одмах, приликом усаглашавања текстова на преамбули Устава Босне и Херцеговине су настале суштинске разлике између страна или потписница споразума. Представници тадашње СРЈ и Хрватске су тада стално инсистирали на томе да су конститутивни народи донели Устав као да до тада није постојао, већ да је тада донесен. Али, Дејтонским споразумом је гарантован континуитет државности Босне и Херцеговине и њено чланство у међународним организацијама и да је она само извршила унутрашњу трансформацију унутрашњег уређења", образложио је Трнка.

Након тога експертна група се, како је рекао, разишла и никада више после тога није покушала направити службени превод. Уред високог представника (ОХР) је касније превео споразум.

"У међувремену је због потребе за свакодневно коришћење Устава Уред високог представника направио превод на три језика и тај превод користи Уставни суд Босне и Херцеговине. Он је доступан и на веб страници Уставног суда. Дакле, када овај суд то користи с појмом конститутивност народа, а не конституентност, то значи да и они прихватају ту верзију", рекао је.

(Танјуг)